

Oliver Twist

雾都孤儿



Mc
Graw
Hill

Charles Dickens

Intermediate

B2 Vantage



With
MP3 Inside
Extra Section on Culture
Integrated Activities
Fictional and Non-Fictional Texts
Glossary with Vocabulary Activities



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

Oliver Twist

雾都孤儿

Charles Dickens 著

张天乾 吴利芳 译

江苏工业学院图书馆
藏书章



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿: 英汉对照 / (英)狄更斯(Dickens, C.)

著; 张天乾, 吴利芳译. —西安: 西安交通大学出版社,

2008.8

书名原文: Oliver Twist

ISBN 978-7-5605-2892-2

I. 雾… II. ①狄…②张…③吴… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 111848 号

版权登记: 陕版出图字 25-2008-049 号

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright ©2006 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized English-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co. and Xi'an Jiaotong University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR, and Taiwan.

本书英汉双语版由西安交通大学出版社与美国麦格劳-希尔(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。

- | | |
|------|--|
| 书 名 | 雾都孤儿 |
| 著 者 | (英)Charles Dickens |
| 译 者 | 张天乾 吴利芳 |
| 责任编辑 | 谭小艺 张 辉 |
| 封面设计 | 大愚设计 |
| 出版发行 | 西安交通大学出版社 |
| 地 址 | 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049) |
| 电 话 | (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办) |
| 印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 |
| 字 数 | 25 千 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 9.125 |
| 版 次 | 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5605-2892-2/H·805 |
| 定 价 | 25.00 元 |

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

新东方
NEW ORIENTAL 图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王文山

包凡一 仲晓红

李 杜 邱政政

沙云龙 汪海涛

陈向东 周成刚

徐小平 窦中川

内容及特色介绍

Password Readers 系列读物精选了原创和经典的小说类作品。这些作品经过改编后更加适合英语学习者的需要。该系列读物为读者自主学习提供了实用且易理解的学习材料。每册读物由十余个六页长度的章节组成，故事与练习交替循环，既巩固词汇学习，又增强阅读技巧。每个故事结束后还配有与主题相关的背景信息，有助于读者深入理解文本并扩大知识面。每册读物均配有一张音频光盘，在提高听力的同时，也给人一种听的享受。先听再读，你会发现每本书都具有更为丰富的价值。

第一级(Beginner)

这一级别读物几乎都以现在时陈述，出现一些情态动词，尤其是 **must** 和 **can**；并包含大量关于形容词、介词和疑问词的练习。在第一级的读物中，插图在词汇学习与测试中起到了重要的作用。

第二级(Elementary)

这一级别读物几乎都以现在时陈述。其中也出现一些情态动词的使用，尤其是 **must**, **can**, **should**, **have to**。这一级别的大多数读物包含关于形容词比较级、不规则名词复数形式，以及疑问词和疑问句的练习。每册读物都配有全彩色插图，既帮助读者加强对文章的理解，又增加练习题的生动性。

第三级(Pre-intermediate)

几乎所有故事都以现在时讲述，涉及少量过去时，尤其是 **was** 和 **were**。大多数读物都聚焦于常用的基本词汇，很少出现助动词，读者可以进一步学习形容词的比较级和疑问词的用法。

第四级(Intermediate)

一般过去时广泛地出现在这一级别的读物中。学生可以从中掌握不规则动词的过去时态变形。文章中还包括动词的一般将来时和一些常用情态动词的用法。这一级别的文章用词更为广泛，读者可以深入学习形容词比较级和最高级的用法。其中一些读本还讲述了更为复杂的语法结构，比如条件状语从句、不定式结构等。语法讲解采用大量疑问句和否定句作为例子，以加深对语法结构的学习。

第五级(Upper-intermediate)

这一级别读物涉及的话题及词汇主要聚焦于现代时尚行业：电视产品、时尚设计、电子银行等。这些故事的中心内容是商业事务及现代无线通信。文章中使用了中高级难度的动词时态和其他语法结构。

读者可根据自己实际的英语水平(如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等)选择适合自己的读物，而不必受制于学校年级划分或学历高低的约束。关于本系列读物的其他信息，请参考书末最后一页。



CONTENTS

Chapter 1	Oliver Is Born	/4
Chapter 2	Mr Sowerberry	/10
Chapter 3	Oliver Runs Away	/16
Settings —	<i>In the Workhouse</i>	/22
Chapter 4	Working with Dodger	/24
Chapter 5	In Court	/30
Settings —	<i>In the Courtroom</i>	/36
Chapter 6	Mr Brownlow	/38
Chapter 7	Bill Sikes	/44
Chapter 8	The Robbery	/50
Chapter 9	Monks	/56
Chapter 10	Nancy	/62
Chapter 11	On London Bridge	/68
Settings —	<i>In the Street</i>	/74
Chapter 12	Murder	/76
Chapter 13	The Secret of Oliver's Identity	/82
Chapter 14	The End	/88
<i>About the Story</i>		
	<i>Characters</i>	/94
	<i>Places</i>	/96
	<i>Plot</i>	/98
	<i>The World of Oliver Twist</i>	/100
	<i>Not only glossary</i>	/106

第1章	奥利弗出生了	/113
第2章	索尔贝里先生	/114
第3章	奥利弗逃跑了	/115
场景——	济贫院内	
第4章	和道奇一起干活儿	/116
第5章	法庭上	/117
场景——	法庭上	
第6章	布朗洛先生	/118
第7章	比尔·赛克斯	/119
第8章	入室抢劫	/120
第9章	蒙克斯	/121
第10章	南希	/122
第11章	伦敦桥上	/123
场景——	街道上	
第12章	谋杀	/125
第13章	奥利弗的身世之谜	/126
第14章	结局	/127
背景知识		
	人物	
	地点	
	情节	
	奥利弗·特威斯特的世界	/129
词汇表 /131		
参考答案 /135		



Pictures

1 Look at the illustrations in Chapter 1 and answer the following questions.

- 1) Where is Oliver born?
- 2) What happens to his mother? (What do you think?)
- 3) Are the children happy in this place?
- 4) What does Oliver ask for? (What do you think?)
- 5) What happens to him?

CHAPTER 1

Oliver is Born

1 In England, 150 years ago, poor people lived in the **workhouse**.



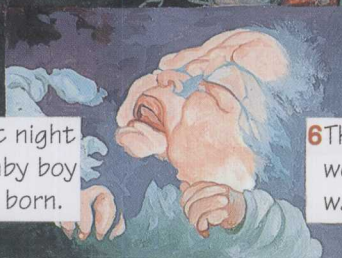
2 One evening a young woman arrived at the door.



Please help me! 3 I'm going to have a baby.

Come 4 in.

5 That night a baby boy was born.



6 The young woman was very ill.



7 Let me see the child and die.

Words

2 Match the words (1-4) with the pictures (a-d).

1) baby

2) bowl

3) ring

4) hit

a)



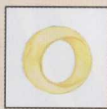
c)



d)



b)



1 The manager of the workhouse was Mr Bumble.

2 We are very generous here, boys. Children have three bowls of soup per day. And bread on Sundays.

3 The children were always hungry. One day...

I'm so hungry. I'm going to eat one of you!

4

5 Let's ask for more food. Oliver, you ask!

6 That evening, in the dining room.

7 Oliver, go on. Ask for more!

8 Oliver walked up to the cook.

9 Please, sir, I want some more.

10 What!!!



1
Please, sir,
I want some
more.

2 The cook hit Oliver
on the head.

Mr Bumble!
Oliver Twist
asked
for more!

3

4 More? I don't
believe it.



Mr Bumble pushed
Oliver into a small
dark room.

5

He put a notice outside
the workhouse.

7

Let's see if
anybody
wants to
take him.

6
Get in there,
you ungrateful
little wretch!
We don't want
you here.

8
Employer
wanted
for boy
£5
reward





after
reading

Oliver is Born

Language

3 Put the words in the correct order to recreate sentences from the story. Then look back at the story to check.

- 1) a I'm baby to going have.
- 2) see the me let child.
- 3) the he up grew workhouse in.
- 4) I'm to eat you one going of!
- 5) more go ask on. for!
- 6) want, some sir, I please more.
- 7) in ungrateful there, you wretch get little!

4 Within the story text, find three sentences that use the *let's + verb* structure.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

LET'S + VERB

Let's, followed by a verb, is used to suggest taking an action.

Characters

5 Look at the pictures and complete the sentences.

a) She is Oliver's _____. One evening she arrives at the _____. She is very _____.

After Oliver is born, she _____.

b) His name is _____. He lives in the _____. The children are always very _____. One day he asks for more _____.



c) His name is _____. He is the _____
 of the _____.
 He does not want _____ to stay there.
 He puts a _____ outside the workhouse
 to find an _____ for the boy.



Story

6 True or false? Indicate T or F.

T F

- 1) The people in the workhouse do not know Oliver's mother.

- 2) Oliver's mother died just before he was born.

- 3) Oliver's father is called Twist.

- 4) The workhouse manager is generous to the children.

- 5) The children don't like the food in the workhouse.

- 6) If an employer takes Oliver, he must pay £5.

7 Without looking at the captions, put these sentences in the correct order. Then listen to the CD to check your work.

- a) He put a notice outside the workhouse to find an employer for Oliver.
- b) Life was very hard. The children were always hungry.
- c) Mr Bumble, the manager of the workhouse, pushed Oliver into a small dark room.
- d) She said she was going to have a baby.
- e) Oliver grew up in the workhouse.
- f) One evening a young woman arrived at the door of the workhouse.
- g) That night a baby boy was born.
- h) The cook hit Oliver on the head.
- i) The people in the workhouse called the child Oliver Twist.
- j) One evening, in the dining room, Oliver walked up to the cook and asked for more food.
- k) The young woman was very ill. She kissed the baby. Then she died.



Pictures

1 Look at the illustrations in Chapter 2 and answer the following questions.

- 1) Who takes Oliver?
- 2) What work does this person do?
- 3) Are he and his wife kind to Oliver?
- 4) Why does Oliver attack the other boy?
(What do you think?)

CHAPTER 2

Mr Sowerberry



Words

2 Match the words (1-5) with the definitions (a-e).

- | | |
|---------------|---|
| 1) undertaker | a) a person who deliberately kills another person |
| 2) coffin | b) mentally ill |
| 3) cellar | c) a person who organizes funerals |
| 4) murderer | d) a room under a house |
| 5) mad | e) a long box in which a dead person is put |

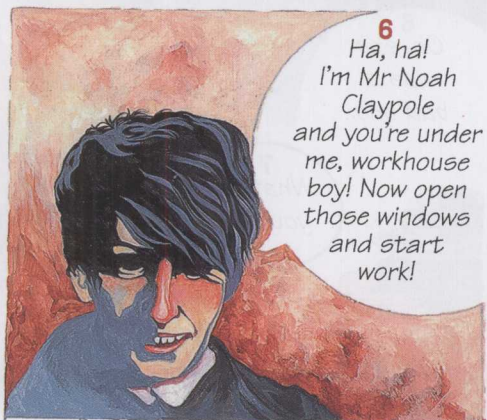
1 Oliver slept in the room with the coffins. He was very frightened.



2 The next morning.



4 Yes, sir.



CHAPTER 2

1 Mr Sowerberry was very satisfied with Oliver.

3 Noah was jealous. He hated Oliver.

He has a sad face - perfect for children's funerals.

2

4 How's your mother, Workhouse?

4

5 She's dead. Don't talk about her!

5

8 I'm sorry for you, Workhouse. Your mother was a bad woman.

6 Oh, she was a bad one.

6

7 What did you say?

7

1 Oliver was furious.
He attacked Noah.



2 Help!
Help!
He's killing
me.

3 Mrs Sowerberry rushed in.



4 You
murderous
little villain!

5 They pushed Oliver
downstairs into the cellar.



6 Poor Noah! I knew that
boy was a murderer.
Run to Mr Bumble and
tell him to come.

7 A few minutes later,
Mr Bumble arrived.



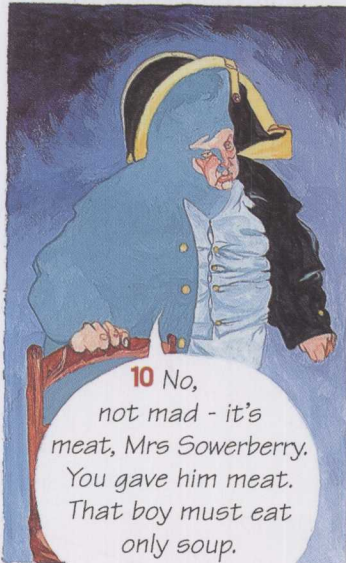
8 Do you know
this voice, Oliver?
Aren't you
afraid?

9 The boy
is mad, Mr
Bumble.

11
Oh, we
were too
kind.



12 That night Mr Sowerberry
punished Oliver.



10 No,
not mad - it's
meat, Mrs Sowerberry.
You gave him meat.
That boy must eat
only soup.





after
reading

Mr Sowerberry

Language

3 In the story, find the past-tense form of each of the following verbs.

- 1) arrive _____
- 2) give _____
- 3) hate _____
- 4) know _____
- 5) meet _____
- 6) punish _____
- 7) push _____
- 8) rush _____
- 9) sleep _____
- 10) take _____

4 Within the story text, find two sentences in the future tense.

- 1) _____
- 2) _____

5 Put the words in the correct order to recreate sentences from the story. Then look back at the story to check.

- 1) frightened was very he.
- 2) she one a bad was.
- 3) were kind too we.
- 4) anybody you know do a wants who boy?
- 5) killing he's me!
- 6) afraid aren't you?
- 7) about don't talk her!
- 8) eat can that you.
- 9) boy only eat that must soup.
- 10) for sorry I'm you.

FUTURE TENSE WITH WILL

The future tense can be formed by putting *will* (or its contracted form *'ll*) in front of the verb.

*I will have more food.
He'll talk.*